

TROISIEME CONFERENCE DES  
NATIONS UNIES SUR LA NORMALI-  
SATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
Athènes, 17 août - 7 septembre 1977

Distr. GÉNÉRALE

E/CONF.69/4.83

ORIGINAL: FRANÇAIS

CATÉGORIES D'EXONYMES ET LEUR DEGRÉ  
D'UTILISATION DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE

Bucureşti - 1977

CATEGORII DE EXONIME SI GHADUL DE UTILIZARE  
IN REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

Punctul 13 a al ordinii de si provisorii

In aplicarea rezolutiilor 28 si 29 ale celei de-a doua Conferinta ONU de standardizare a numelor geografice de la Londra din 1972, privind limitarea si fixarea exonimelor frecvente din fiecare limba, Romania prezinta liste preliminare de exonime.

In limba romana, asemenea altor limbi, exonimele au intrat, in conditii si pe cazi diferite, in trecut mai indepartat sau mai apropiat, intr-o epoca in care scrierea numelor geografice nu constituiau o preocupare de ordin riguros stiintific. Neindoiros, in trecut, numarul si frecventa exonimelor erau mult mai mari.

Tendinta generala contemporana, accentuata in ultimele decenii, este de a se elimina progresiv, si din limba romana, exonimele. Procesul istoric normal, constatat si in alte limbi, a fost evident grabit, in ultimii ani, de actiunile concertate de standardizare, initiate pe plan international. Unul din primii sustinatori ai ideii eliminarii exonimelor din limba romana a fost, inca din 1921, Stefan Hefles, viceprezedintele Societatii romane de Geografie.

Dupa al doilea razboi mondial, in cadrul actiunii generale de normalizare a numelor geografice in Romania, initiata inca din 1958, s-a avut in vedere si reglementarea sistematica, unitara a numelor traditionale (exonime). S-a initiat, inca cu mult inainte de a se fi intrprisur masuri pe plan international, introducerea generalizata, treptata, a numelor oficiale, la toate categoriile de toponime, inclusiv cele cu forme traditionale intrate in

Redigé par la Commission de nomenclature géographique de l'Atlas de la République Socialiste de Roumanie: Bărsan A., Cucu V., Dragomirescu Ş., Braşu Gh., Reşu Al., Tufescu V., Velcea V.

limbă. Acest mod de rezolvare asigură, pe de o parte, o creștere uniformă a tuturor numelor geografice, iar, pe de altă parte, elimină și dificultățile excepționale care le reprezintă numele tradiționale. Totuși ținând seama de frecvența utilizării unor din ele, a gradului de pătrundere în limba română, s-a recomandat păstrarea în paranteză și a acestor forme uzuate.

În acest mod sînt redactate multe din lucrările cartografice și geografice publicate în ultimii ani în România: Mapa Atlas Geografic (1962, 1967, 1977), Micro-dictionar enciclopedic român (1972), Terminologia (1975, 1977) etc. În acest spirit au fost elaborate în Institutul de Geografie (1972), cu prilejul întocmirii Atlasului Geografic Național, Normele pentru scrierea numerelor geografice, ce au fost aprobate și de Comisia pentru cultivarea limbii române de pe lângă Academia Română și de forurile cartografice de resort, dîndu-le un caracter oficial, Atlasul R.S. România, prin primele trei fascicule aparute, ilustrează aceste principii de tratare a exoni-melor.

În ultimii ani, în urma conferințelor ONU și a reuniunilor bilaterale inițiate de UNESCO pe tema îmbunătățirii manualelor de istorie și de geografie, formele oficiale au fost adoptate diferențiat și în manualele și atlasele școlare, fiind inserate ca dublete, între paranteze.

Urmează ca și regulile ortografice generale (Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație, 1971) ce prevăd că, "unele nume proprii străine care au intrat de mai multă vreme în cultura noastră să fie scrise cu grafia tradițională", dar, în același timp, admit "scrierea acestor nume cu grafia originară în lucrările de specialitate (indicaiii bibliografice, hărți, studii de limbă etc.)", să fie revizuite, actualizate și

completate în acord cu rezoluția a III-a propusă de România, adoptată la cel de-al XII-lea Congres Internațional de Științe Onomastice de la Berna (1975).

Lista anexată, preliminară, de exonime românești cuprinde două categorii:

1. Exonime la care s-ar putea renunța, avînd forme grafice vechi abandonate, forme fluctuante, uneori cu erori de grafie, urmînd să fie scrise numai în forma oficială. Exemple: Tarigrad/Simbul/Constantinopol - Istanbul; Lipca - Leipzig; Saregosa/Saregoza/Dresden - Zaragoza; Begdad - Bagdad; Drezde/Dresda - Tokio; Hanovra - Hannover; Nespoli/Nespoli - Napoli.

2. Exonime propuse a fi păstrate, ca dublete ale numelor oficiale, în funcție de caracterul publicității. Exemple: London - Praga - Praha; Chisinau - Kișinev; Athina - Caucas - Kavkaz; Calno - El Qâhira; Peking - Beijing; Florența - Pirenze; Marsilia - Marseille; Bavaria - Bayern.

Măsurile invocate, în ciuda intervalului scurt de aplicare, sînt de natură, pe de o parte, a limita și pe de altă parte a fi utilizarea exoni-melor în limba română.

CATÉGORIES D'EXONYMES ET LEUR DEGRÉ  
D'UTILISATION DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE

Point 13 a de l'ordre du jour provisoire

En application des résolutions 28 et 29 de la deuxième Conférence de l'ONU de standardisation des noms géographiques qui a eu lieu à Londres en 1972, concernant la limitation et la fixation des exonymes fréquents dans chaque langue, la Roumanie présente des listes préliminaires d'exonymes.

A une époque au cours de laquelle la rédaction des noms géographiques ne constituait pas une préoccupation d'ordre rigoureusement scientifique, en roumain, comme en d'autres langues, des exonymes ont été introduits, dans des conditions et par des voies différentes, dans un passé plus ou moins éloigné ou rapproché. Il est indubitable que jadis le nombre et la fréquence des exonymes était beaucoup plus grand.

La tendance générale contemporaine, accentuée au cours des dernières décennies, est d'éliminer progressivement, aussi de la langue roumaine, les exonymes. Le processus historique normal, constaté aussi en d'autres langues, a été évidemment accéléré, au cours des dernières années, par des actions concertées de standardisation, initiées sur plan international. Un des premiers partisans de l'idée de l'élimination des exonymes de la langue roumaine a été, dès 1921, Ștefan Hefiș, viceprésident de la Société roumaine de géographie.

Après la seconde guerre mondiale, dans le cadre de l'action générale de normalisation des noms géographiques en Roumanie, commencée dès l'année 1958, on a eu pour objectif aussi la réglementation systématique, unitaire des noms traditionnels (exonymes). On a commencé, beaucoup avant que des recommandations sur plan international soient prises, l'introduction généralisée, par étapes, de noms officiels, étant toutes les catégories toponymiques, y compris celles ayant acquis des formes traditionnelles entrées dans l'usage linguistique. Cette manière de résoudre ce problème a permis, d'un côté, de traiter d'une façon uniforme tous les noms géographiques et, d'autre part, d'éliminer aussi les difficiles exceptions représentées par les noms traditionnels. Toutefois, tenant compte de la fréquence de l'utilisation de certains d'entre eux, du degré de diffusion dans la langue roumaine, il a été recommandé que ces formes usuelles soient gardées et rédigées en parenthèses.

De cette manière de nombreux ouvrages de cartographie et de géographie publiés en Roumanie au cours des dernières années, ont été rédigés: Petit atlas géographique (1962, 1967, 1977), Petit dictionnaire encyclopédique roumain (1972), Les pays du monde (1975, 1977) etc. Dans cet esprit ont été élaborées à l'Institut de géographie (1972), à l'occasion de la réalisation de l'Atlas géographique national, les normes pour la rédaction des noms géographiques, qui ont été approuvées aussi par la Commission de la langue roumaine de l'Académie Roumaine et par les autorités cartographiques compétentes, ayant ainsi acquis un caractère officiel. L'Atlas de la République Socialiste de Roumanie, par ses trois premiers fascicules parus, représente l'application de ces

principes d'utilisation des exonymes.

Au cours des dernières années, en conséquence des conférences de l'ONU et des réunions bilatérales organisées par l'UNESCO et ayant pour thème l'amélioration des manuels d'histoire et de géographie, les formes officielles ont été adoptées d'une manière différenciée et dans les manuels et dans les atlas scolaires, étant insérés en tant que doublet, entre parenthèses.

Par conséquent il faut que les règles orthographiques générales (Le guide orthographique, orthoépique et de ponctuation, 1971) qui indiquent que "certains noms propres étrangers qui ont été introduits il y a assez longtemps dans notre culture soient rédigés dans la graphie traditionnelle", mais qui, en même temps, admettent "la rédaction de ces noms avec la graphie d'origine dans les ouvrages de spécialité (indications bibliographiques, cartes, études de langues, etc.)", soient revues, rendues actuelles et complétées afin qu'elles soient mises d'accord avec la III-e résolution proposée par la Roumanie, adoptée par le XII-e Congrès international de sciences exactes de Berne (1975).

La liste annexée, préliminaire, d'exonymes roumains comprend deux catégories:

1. Les exonymes auxquels on pourra renoncer car leurs formes graphiques anciennes ont été abandonnées, ou dont les formes sont fluctuantes, comprenant parfois des erreurs de graphie et qui devront être rendus uniquement dans la forme officielle. Exemples: Tarigrad/Stambul/Constantinopol = Istanbul; Lipsca = Leipzig; Saragoza/Zaragoza/Saragosa = Zaragoza; Bagdad = Bagdad; Drezda/Dresda = Dresden; Tokio = Tokyo; Hannover = Hannover; Neapole/Neapoli/Nepele = Napoli.

2. Les exonymes proposés à être conservés, comme doublets des noms officiels, en fonction du caractère de la publication. Exemples: Londra = London; Praga = Praha; Chisinau = Kišinev; Atena = Athina; Gaucaz = Kavkaz; Ceiro = El Qâhira; Peking = Bei Jing; Florenta = Firenze; Marsilia = Marseille; Bavaria = Bayern.

Les mesures invoquées, en dépit du court intervalle d'application, sont de nature de limiter, d'une part et d'autre part de fixer l'utilisation des exonymes dans la langue roumaine.

Listă preliminară de exonime propuse spre renunțare  
(cu forme grafice vechi, parțial abandonate sau cu  
forme fluctuante, uneori cu erori de grafie)

Liste préliminaire des exonymes auxquels on  
pourra renoncer (à formes graphiques anciennes,  
partiellement abandonnées ou à formes fluctuantes,  
parfois avec des erreurs de graphie)

Adrianopol = Edirne  
 Alexandretta = İskenderun  
 Angora = Ankara  
 Antiochia = Antakya  
 Apalaşi = Allegheny  
 Apenini = Appennini  
 Assuan = Aswan  
 Bagdad = Bağdad  
 Bahrein = Bahrain  
 Basora = Basrah  
 Beirut = Beyruth  
 Benares = Varanasi  
 Bitolia = Bitola  
 Brema = Bremen  
 Brusa = Bursa  
 Cadix = Cádiz  
 Caserun = Cameroun  
 Centabriei (M.) = Cordillera Catebrica  
 Capetown = Cape Town  
 Caraci/ Karaci = Karachi  
 Carscorum/Karakorum = Karakoram  
 Caşmir = Kashmir  
 Cefelonis = Kefallinia  
 Celebes = Sulawesi  
 Cevani = Ceyennes  
 Cezarses = Kayseri  
 Cihad (L.) = Tchad  
 Colonia = Köln  
 Constanţa = Bodensee / Konstanz  
 Constantinopol = İstanbul  
 Corfu = Kerkyra  
 Coriţa = Korçë  
 Crăciunului (I.) = Christmas

Damiette = Dumyât  
 Demavend = Demavend  
 Dresda/Dresda = Dresden  
 Ebru = Ebro  
 Edinburg = Edinburgh  
 Erzerum = Erzurum  
 Eubea = Eubia  
 Fidji = Fiji  
 Filadelfia = Philadelphia  
 Pionia = Pyn  
 Formosa = Taiwan  
 Frankfurt (pe Main) = Frankfurt (am Main)  
 Frankfurt (pe Oder) = Frankfurt (a.d.Oder)  
 Franz Josef = Franz-Josef  
 Fujiyama = Fuji san  
 Garona = Garonne  
 Gaŕi = Gats  
 Geneva (L.) = Léman  
 Genna = Genova  
 Grampieni (M.) = Grampian M.  
 Guadelupa = Guadeloupe  
 Haiderabad = Hyderabad  
 Haiphong = Hâi Phông  
 Hanoi = Hà Nội  
 Hannover = Hannover  
 Hawsii = Hawaii  
 Heluen = Helwân  
 Himalais = Himalaya  
 Hinducug = Hinduġkush  
 Hiroŕima = Hiroshima  
 Ianina = Ioannina  
 Iberici (M.) = Sistema Iberico  
 Iena = Jena

Ind = Indus  
 Ismailia = Ismâiliyya  
 Ispahan = Esfahan  
 Java = Jawa  
 Kazanlik = Kazanlık  
 Kenia = Kenya  
 Kilimandjaro = Kilimanjaro  
 Khartum = Khartoum  
 Kiel (Can.) = Nord-Ostsee Kanal  
 Kuwait = Al Kuwait  
 Larnaca = Larnaka  
 Lemberg = Lvov  
 Leukas = Lefkas  
 Lipsca = Leipsig  
 Linblims = Ljubljana  
 Loara = Loire  
 Lucerna = Luzern  
 Luxemburg = Luxembourg  
 Lyssa-Gora / Lyso-Gôry = Góry Świętokrzyskie  
 Medina = Al Medina  
 Mantua = Mantova  
 Marele Canion = Grand Canyon  
 Marna = Marna  
 Martinica = Martinique  
 Mauricia = Mauritijs  
 Meuse = Meuse/Mess  
 Missuri = Missouri  
 Mohaci = Mohács  
 Mosela = Moselle / Mosel  
 Mozambia (Can.) = Moçambique  
 Mukden = Sbenyang  
 Neapola/Neapolé = Neapoli  
 Nous Galie de Sud = New South Wales